

Addendum

“Sino-American 1+2+1 Dual-Degree Program”

《1+2+1 中美人才培养计划》合作协议书

Party A: Chongqing Normal University

甲方: (中国) 重庆师范大学

Party B: Northern Arizona University

乙方: (美国) 北亚利桑那大学

I. Definition of "1+2+1 Dual-Degree Program"

The above-mentioned-parties have agreed upon the following definition of the 1+2+1 Dual-Degree Program under the essential prerequisite of mutual credit acceptance and transfer.

1. One year of study will be defined as equivalent to at least 30 semester hours in the credit system of U.S. partner universities.
2. During the first year of the program, Chinese students will complete their freshmen year in the Chinese partner university.
3. In the second and third year of the program, Chinese students will travel to the United States to complete their sophomore and junior years at one of the United States partner university.
4. In the fourth year of the program, students will return to China to finish their senior year at the Chinese partner university. Students completing all requirements of the program will be granted bachelor's degrees from both the U. S. partner university and the Chinese partner university.
5. All 1+2+1 Dual-Degree Program academic decisions are to be made solely between U. S. partner universities and Chinese partner universities.

一、《1+2+1 中美人才培养计划》定义:

上述方一致同意在相互承认学分和学分互转的基础上, 对《1+2+1 中美人才培养计划》定义如下:

- 1、承认每学年至少 30 学分与乙方学分制相吻合;
- 2、第一年, 学生在中方大学(甲方)完成大学本科第一年的学习;
- 3、第二、三年, 赴美在美方大学(乙方)完成第二、三学年大学的本科学习;
- 4、第四年, 返回中方大学完成第四学年学习, 合格的学生可获得中国和美国的大学毕业证书及学士学位证书。
- 5、所有有关 1+2+1 项目的课程由甲乙双方协商确定。

II. Major Responsibilities of the Chinese Partner University (Party A):

二、甲方(中方大学)的主要责任:

1. Party A shall recruit students on their campus according to the annual recruitment plan of the "1+2+1 Dual-Degree Program".

根据《1+2+1 中美人才培养计划》的年度招生计划, 在本校进行招生工作。

2. Party A shall work with CCIEE to administer English proficiency tests and select students for the program.

与中教国际教育交流中心共同对报名学生进行英语考试和录取工作。

3. Party A shall articulate the curriculum with Party B and design a four-year education program, and provide students with relevant curricula during their study in China;
与乙方课程衔接, 设计四年教学计划, 为学生提供中方课程的教育。

4. Party A shall provide Party B with transcripts of students' academic work at the completion of the first and fourth year in China, and shall have a completion plan of courses, textbooks and teaching curriculum for the proposed degrees sought by students.

向乙方提供学生在中方大学第一、四学年的成绩, 提供学生所需学位的课程、教科书、教学计划等。

5. Party A shall provide necessary courses for students to complete their first and fourth years in a timely and convenient manner to insure that students will complete the proposed degree program.

按时提供学生第一、四学年的必修课程和用适当的方式保证学生完成学位课程的学习。

6. Party A shall not make substantial changes in any or all of the courses without prior approval of Party B.
未经乙方同意, 不得对课程有任何修改。

7. Party A shall not revise and/or exempt any or all of the courses without prior approval of Party B.
未经乙方同意, 不得准许学生减免学习课程。

8. Party A shall collect the fees and other related costs from students for the program registration, tests and tuition in China.

负责收取学生报名、考试费和在中方大学学费及其它相关费用。

9. Party A shall recruit and examine students based on the recruitment standards.

根据招生标准负责学生的招生和审查工作。

10. Party A shall check the students' family financial background to prove the parents are the only source of financial support to the student (such as a bank statement showing deposits and withdrawals for at least a six-month period).

负责调查和证明报名学生的父母是学生的唯一经济资助者(如过去6个月的银行存款等)。

11. Party A shall assist students who have already received their visas to send tuition and related fees to Party B.

负责安排已经获得签证的学生向美方交纳学费和相关费用。

12. Party A shall grant each student a Chinese Diploma and Bachelor's degree when course work is satisfactorily completed in China.

学生在完成中美双方大学的全部课程后, 向合格学生颁发中方大学毕业证书和学士学位。

13. Under separate agreement, Party A may send teaching staff to the United States to observe classes and exchange ideas with professors of Party B (All the expenses will be paid by Party A).

通过单独的协议, 甲方可派教学人员赴乙方考察教学情况并与乙方教师交换意见(费用由甲方承担)。

14. Party A shall host the representatives of Party B for business/campus visit to Party A (All the expenses will be paid by Party B).

负责接待乙方代表来本校考察等事宜(费用由乙方承担)。

III. Major Responsibilities of AASCU Member Partner University (Party B)

三、乙方(美方大学)的主要责任:

27. Party B shall grant each student the U.S. Diploma and Bachelor's degree when the course work is satisfactorily completed in the U.S. and China.

在完成中美双方大学的全部课程后, 向合格学生颁发美方大学毕业证书和学士学位。

28. Under separate agreement, Party B may send teaching staff to China to observe classes and exchange ideas with professors of Party A (All the expenses will be paid by party B).

通过单独的协议, 乙方可派教学人员赴甲方考察教学情况并与甲方教师交换意见(费用由乙方承担)。

29. Party B shall host the representatives of Party A for the business/campus visit to Party B (All the expenses will be paid by party A).

负责接待甲方代表来本校考察等事宜(费用由甲方承担)。

VI. Closing:

四、其它

30. In the implementation of 1+2+1 Dual-Degree Program, if any issues that are not stated here arise, two parties shall solve them through mutual understanding and discussion.

在实施《1+2+1 中美人才培养计划》过程中, 如果出现本协议中没有涉及的问题, 双方应本着友好协商的原则解决。

31. This agreement is written in both Chinese and English with the same legal force which is done in four copies. Each party, CCIEE and AASCU shall hold one copy in Chinese and English.

本协议用中英文写成, 两种文字具有同等效力。一式四份, 双方院校及中教国际教育交流中心和美国州立大学与学院协会各持一份。

32. This agreement will become effective when signed by the representatives of two parties and be valid until December 31, 2007 and renewable unless terminated earlier by at least one party. To terminate the agreement, a party must notify all other parties, in writing, 60 days prior to termination. After the two parties get agreement, the agreement could be terminated. However, the two parties must take their respective obligations for the enrolled students who have not completed their courses before the termination of the agreement until they are graduated.

本协议自双方代表签字之日起生效, 有效期至2008年12月31日。如双方无异议, 协议自动延期。如欲终止协议, 提议方应于终止前60天向对方提交书面通知。经双方协商取得一致的意见后方可终止本协议。但是, 双方都必须对协议终止前招收的未完成学业的学生履行各自的义务, 直到其毕业为止。

Party A: Chongqing Normal University

甲方: (中国) 重庆师范大学

Signature

代表签字



Date:

日期:

年

月

日

(YYYY-MM-DD)

Party B: Northern Arizona University

乙方: (美国) 北亚利桑那大学

Signature

代表签字

Date:

日期:

05

年

06

月

22

日

(YYYY-MM-DD)